

Identification	Subject (code,title, credits)	TRN 380 Translation of Oil and Gas related materials 3KU-6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Spring, 2024
	Instructor	Shahla Gamari
	E-mail:	Gamarishahla@gmail.com
	Phone:	-
	Classroom/hours	
	Office hours	08:00- 16:00, Monday- Friday
Prerequisites	Written translation	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press,2011 2. Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004 <p>Additional handouts will be provided by the instructor.</p>	
Course website		
Course outline	<p>The Oil Industry and Technology are expanding very fast to meet people's ever increasing demand. In today's globalized society people's dependence on them is very strong. The greatest quantity of world's achievements in science and technology are reflected in technical documentation. Thus, with the development of economy and trade increasing numbers of qualified translators of science and technology are needed.</p> <p>Being a huge subject Technical English requires consideration not only Oil and Gas Industry, but also such fields as Mechanical engineering, Electrical engineering, Instrumentation, etc.</p> <p>This course is designed to develop students' skills in translation of technical English. The course is not intended to produce the expert or designer in the mentioned fields but to give translators necessary basic technical vocabulary and prepare them as qualified interpreters able to translate oral speeches and written texts in technical seminars, business talks and trade fairs.</p>	
Course objectives	At the end of the semester students should be able to:	

	1) obtain the necessary Oil and Gas terminology which will help them to perform Oil and Gas translation 2) understand key terms and expressions and translate texts of any complexity related to study fields. 3) avoid all typical mistakes which occur while translating technical documents from their mother tongue into English 4) gain at least primitive understanding of context of the technical materials they translate 5) demonstrate at least their minimum understanding of important technical equipment, device or processes they translate throughout the course in order to ensure high productivity of their translations. 6) make presentations and other types of activities which can demonstrate their awareness and mastery of the required technical vocabulary.		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		+
	Experiential exercise		
	Case analysis		
	Simulation		+
	Course paper		
	Others		+
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Case studies		-
	Class Participation		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		10
	Project		10
	Presentation/Group Discussion		-
	Final Exam		40
	Others		-
	Total		100
Assesment/Policy	<p>Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u>, will result in a failure of the course.</p> <p>Activity: During each class, group discussions will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of scientific- technical texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance.</p> <p>For the project work, students will be asked to translate 2 texts no less than 2 pages from English into Azerbaijani language and prepare glossary for each article. Students must prepare it in word document, and send it to the instructor's email (gamarishahla@gmail.com). Deadline for submitting the</p>		

		projects will be defined later.	
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course What's the essence of translating Oil and Gas related materials?	TBD
2		Origin of Oil and Gas Natural gas Introducing basic terminology related to the topic. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani or visa-versa), discussing and analyzing texts on the given topics.	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
3		Exploration of Oil and Gas fields. Petroleum Translation of a text: Storing Oil and Gas.	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
4		The well Building terminology related to the topic. Translation of the text: Installing a well casing.	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
5		Well testing Building Terminology related to Oil Basic facilities, Drilling equipment (onshore and offshore), Main components of Drilling Machinery.	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
6		Drilling Offshore Basic Drilling Equipment, Types of Rigs, etc.	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования),

		Production related terminology, Downstream sector.	Индира Серикбай, Алматы, 2004 Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press, 2011
7		Building vocabulary related to Oil and Gas jobs, responsibilities, positions. Translate the text: Main jobs in oil and gas industry Building HSSE terminology. Getting to know vocabulary to Safety. How to handle machine Tolls.	Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press, 2011
8		Midterm Exam	
9		Separation of oil and gas Building vocabulary related to Storage system Practice task: translating the text -Storage facilities	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
10		Transportation of oil and gas Oil and gas pipelines Trunk pipeline transport	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004 Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press, 2011
11		Processing of oil and gas Oil separation, Compression Practice task; translating different texts related to the topic	Английский в нефтегазовой промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
12		Petro chemistry	Английский в нефтегазовой

		Petroleum refining	промышленности (Пособие для самообразования), Индира Серикбай, Алматы, 2004
13		Pumps and their types - Translation of different texts about Pipes, Filters and Strainers, Pigs, etc.	Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press, 2011
14		Read and Translate the text about "Power Generation System" Fire and Gas detection systems, Sprinklers, etc.	Oil and gas, Lewis Lansford, D'Arcy Vallance, Oxford University Press, 2011
15		Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	
16		Final Exam	